



УДК 83.091 ББК 63.2 DOI 10.25986/IRI.2021.85.3.010

Т. В. Анисимова

РГБ, Москва, Россия. [tanisim@yandex.ru](mailto:tanisim@yandex.ru)

### ОБ ИСТОЧНИКЕ СОКРАЩЕННОГО ВОСЬМИКНИЖИЯ В ТОЛКОВОЙ ПАЛЕЕ И ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ

Статья посвящена продолжению исследования «изборной» редакции библейских книг в составе Тихонравовского хронографа. К сопоставлению с ним привлечена Толковая Палея Коломенского типа. На материале сходных сокращений, вставок и лексических мен текста входящего в нее Восемикнижия (без Книг Левит и Руфь) доказываются использование Толковой Палеей протохронографа, отразившегося в Тихонравовском хронографе и в библейском сборнике Троице-Сергиева монастыря. Последний, как оказалось, имеет общее с Толковой Палеей сокращение главы 33 Книги Чисел (при отсутствии в сборнике самой Книги Чисел и вставок из Толковой Палеей – в противоположность Тихонравовскому хронографу). Эта глава восстанавливает пропуск протохронографа в Тихонравовском хронографе и дополнена в Троицком сборнике толкованием, существенно сокращенным в Толковой Палее. В Троицком сборнике планировалась также вставка в протохронограф Заветов 12 патриархов (после статьи «Благословения Иаковля своим сыном»), для которых здесь оставлены чистые листы. На основании этих и других особенностей рукописи делается вывод о возможном отражении в Троицком сборнике попытки некоего древнерусского книжника сделать первый шаг к созданию из протохронографа Толковой Палеей.

*Ключевые слова:* Толковая Палея, Тихонравовский хронограф, «изборное» Восемикнижие, протохронограф, библейский сборник

Вопрос о редакции библейских книг в Толковой Палее Коломенского типа наиболее основательно изучен в работах А. В. Михайлова и Т. Славовой. На основании лингвистических исследований ими было доказано, что Толковая Палея Коломенского типа (далее – ТП) заимствовала не паремийный кирилло-мефодиевский перевод Восемикнижия и Книг Царств, а преславский четий, причем в его разновидности, близкой к хронографической (сохранившейся в Иудейском хронографе<sup>1</sup>): русской – по мнению А. В. Михайлова, и староболгарской времени царя Симеона – по мнению Т. Славовой [Михайлов, с. 3–21; Славова, с. 114–145, 160–167]. Т. Славова обратила внимание и на тот факт, что составитель ТП использовал для глав 1–9 Книги Бытия более позднюю редакцию, в которой отдельные стихи преславского перевода уже оказались замененными паремийными кирилло-мефодиевскими чтениями [Славова, с. 118–124].

При этом в ареал источников исследований не вошли библейские книги в составе Тихонравовского хронографа конца XV – начала XVI в.<sup>2</sup> (далее – ТХ).

---

<sup>1</sup> Известен в трех списках: Архивском 60-х гг. XV в. (РГАДА. Ф. 181 (РО МГАМИД). № 279/658), Варшавском конца XV в. (Варшава. Национальная библиотека. VOZ 83) и Виленском начала XVI в. (Вильнюс. ОР БАН Литвы. F19 (Фонд церковнославянских и русских рукописных книг). № 75).

<sup>2</sup> ОР РГБ. Ф. 299 (Собрание Н. С. Тихонравова). № 704.

Речь идет о Восьмикнижии (без Книги Руфь) и Книгах Царств, включенных в ТХ в составе более древнего и неизвестного до недавнего времени хронографа (далее – протохронограф). Составитель этого памятника, ставшего основой, по крайней мере, библейской части ТХ, использовал, помимо упомянутых библейских книг, ряд апокрифов (Заветы 12 патриархов пространной редакции, Книгу Юбилеев, Смерть Авраама, Бытие Исавле и Житие Моисея), а также «Иудейские древности» Иосифа Флавия, Хронику Георгия Кедрина и Слово Ефрема Сирина об Иосифе Прекрасном. Автором протохронографа, по всей видимости, являлся монах Афанасий: толкователь Послания митрополита Климента Смолятича (1147–1155) пресвитеру Фоме. Данная атрибуция основана на изучении оригинальной истории Иосифа Прекрасного и его братьев, сложенной из фрагментов пространной версии Заветов 12 патриархов и дополненной не только толкованиями Афанасия к Посланию Климента Смолятича, но и неизвестными ранее комментариями в духе защиты от «потязания» (укорения) родословия Богородицы [Анисимова, 2017, с. 71–72; Анисимова, 2018, с. 7–8]. Оставшийся неиспользованным текст Завета Иосифа был частично переработан в протохронографе для его речи к братьям после смерти Иакова (получившей в историографии название – «Речь Иосифа»), причем данная статья, вместе с краткими Заветами 12 патриархов и «Благословением Иакова», была заимствована позднее Толковой Палеей [Анисимова, 2019; Анисимова, 2020б, с. 344–350]. Влияние протохронографа на Толковую Палею прослеживается и на фрагменте апокрифического Жития Моисея в составе сходного для ТХ и ТП сокращения главы 12 Книги Исход [Анисимова, 2021а]. Факт знакомства автора Толковой Палеи с протохронографом имеет важное значение, поскольку доказывает ее древнерусское происхождение (конечно, если исключить версию болгарской национальности монаха Афанасия)<sup>3</sup>, а также ограничивает сверху датировку протохронографа: не позднее первой половины XIII в. Автор протохронографа указал и на свой источник библейского текста – Хронограф по великому изложению: «Тако бѣ писано въ книгахъ, еже предержитъ хронографъ по великому изложению, совокоупи и списа, якоже бѣ прѣди писано, в начало книгъ сих от Палѣя и о(т) Тротовасиліа. се же пакы и пророкы приведе, неблазненно писание глаголя сице»<sup>4</sup> [Анисимова, 2020а, с. 99, 103, 111, 114].

Яркой чертой протохронографа, позволяющей контролировать его границы в тексте ТХ, является сокращенная редакция всех библейских книг, об особенностях которой по сравнению с Толковой Палеей пойдет речь ниже. Погрешность этого метода связана с возможностью более поздних редакционных изменений протохронографа уже в составе ТХ. Задачу их выявления отчасти помогает решить библейский сборник конца XV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры<sup>5</sup> [Анисимова, 2018], сохранивший фрагмент протохронографа с библейской историей от потомков Авраама до главы 4 Книги Исход (Л. 10 об.–52). Далее к нему механически присоединены рассказ Исторической палеи о волхве Валааме (Л. 52–56 об.), пересказ

<sup>3</sup> В настоящее время два исследователя связывают его с личностью Афанасия Иерусалимского – автора Послания Панку о крестном древе и предположительно – автора толковых праздничных канонов и домонгольских переводов с древнееврейского. В этих работах опровергается бытовавшее в историографии мнение о его болгарском происхождении и доказывается, что Афанасий Иерусалимский (он же – толкователь Послания Климента Смолятича) – древнерусский книжник 70–80-х гг. XII в., проживавший, по-видимому, на Святой Земле во время господства крестоносцев [Вершинин; Темчин, 2017; Темчин, 2019].

<sup>4</sup> Цитируется по Синодальному списку 1477 г. Полной хронографической палеи (ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 210. Л. 429в). Аналогичная приписка имеется и в Румянцевском списке 1494 г. памятника (ОР РГБ. Ф. 256 (Собрание Н. П. Румянцева). № 453. Л. 341а–б), а также в Погодинском второй четверти XVI в. (ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 1435. Л. 352). В ТХ этот комментарий не воспроизведен – как и многие другие киноварные заголовки, видимо, угасшие в антиграфе рукописи. Однако нет сомнений в первоначальной его принадлежности именно ТХ, а не ТП, учитывая заимствование последней всего окружающего контекста ТХ. Подробнее см. в указанной выше статье: [Анисимова, 2020а].

<sup>5</sup> ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 730 (далее – Тр 730). Т. Славова ошибочно (хотя, как это будет видно из дальнейшего, небезосновательно) включила рукопись в число списков Толковой Палеи [Славова, с. 31].



с комментарием главы 33 Книги Чисел «о станех Израилевох» (Л. 56 об.–57 об.) и Заветы 12 патриархов пространного вида (Л. 58–110). Вводные статьи к последним: «Благословение Иакова» в редакции Архивского хронографа<sup>6</sup> (Л. 32–39 об.) и «Речь Иосифа» (Л. 40–40 об.), включены в Тр 730 в основной текст протохронографа, однако после них в рукописи оставлено чистое место (Л. 41–41 об.) – как раз там, где в ТП и ТХ читаются далее Заветы 12 патриархов краткой редакции.

Сокращенная редакция библейских книг протохронографа отразилась, как оказалось, и в Книгах Царств Толковой Палеи [Анисимова, 2021б]. Далее будут приведены аргументы, подтверждающие существование аналогичной зависимости и для всего Восьмикнижия.

Наиболее яркий ее пример обнаруживает Книга Чисел в Тр 730. Речь идет о неожиданном включении в этот Сборник главы 33 с перечислением станов сынов Израилевых (на л. 56 об.–57 об.)<sup>7</sup> – в отсутствие в нем всего остального текста Книги Чисел. Объяснение этой странности находится в ТХ, имеющем значительный пропуск: Чис 33: 3–49, компенсированный его редактором (после стиха Чис 35: 28) кратким пересказом: «и вписа Моуисѣи въздвиженіа ихъ и ставы их, и шествіа ихъ, гдѣ коли сташа, и како Аронъ преставися въ Орѣ горѣ (въ) 40 лѣто ишествіа от Егупта въ 1 день мѣсяца его, сы лѣт 120 и 5» (Л. 162).

В Тр 730 и ТП<sup>8</sup> глава 33 Книги Чисел передана с восполнением пропуска ТХ и в одинаковом сокращении<sup>9</sup>:

ТХ (Л. 161)	Тр 730 (Л. 56 об.–57 об.)	ТП (Кол 585.12–587.17)	Арх (Л. 146 а–в)
<p><sup>33:1</sup> сїи и станове сыновѣ Иизраилевѣ, изшедшихъ</p> <p>рукою М<sup>ѳ</sup>исіевою и Ароннею.</p> <p><sup>33:2</sup> въписа М<sup>ѳ</sup>исѣи станы их</p> <p>по словеси господню</p> <p>и въздвиженія их.</p>	<p><b>о станох Израилевох.</b></p> <p><sup>33:1</sup> И си же оубо</p> <p><sup>33:2</sup> въписа Мо<sup>ѳ</sup>иси станы</p>	<p><sup>33:1</sup> и си же оубо</p> <p><sup>33:2</sup> въписа Моиси станы</p>	<p><sup>33:1</sup> Сии станове сыновѣ Израилевѣ, якоже изыде изъ Египта съ силою своею роукою Моисіиною и Арронею.</p> <p><sup>33:2</sup> и выписа Моисіи въздвижения их и станы их</p> <p>по словеси господню. Сии же станове шествіа их.</p>

<sup>6</sup> О ее отличиях от редакции «Благословения Иакова» в Толковой Палее см.: [Грищенко].

<sup>7</sup> После обрыва в Тр 730 текста Книги Исход на стихе Исх 4: 16 (Л. 52) и вставки из Исторической палеи с рассказом о волхве Валааме (Л. 52–56 об.).

<sup>8</sup> ТП цитируется по изданию: Палея толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г. / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М., 1892. Вып. 1; далее – Кол); после номера столбца указываются строки издания. Здесь и далее из разночтений выбираются варианты, совпадающие с Тр 730 и ТХ.

<sup>9</sup> Для сопоставления с ТХ и ТП в настоящей статье привлечен Архивский хронограф (далее – Арх). Здесь и далее используется нумерация глав и стихов греческой Септуагинты (далее – LXX), принятая в современных изданиях: 1) The Old Testament in Greek, according to the text of Codex Vaticanus, supplemented from other uncial manuscripts, with a critical apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint / Ed. A. E. Brooke, N. McLean. Cambridge, 1909–1917; 2) Septuaginta Vetus Testamentum Graecum / Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1936–1991. Как правило, нумерация библейских стихов, используемая при публикациях греческого текста, совпадает с Елизаветинской Библией 1751–1756 гг. В случаях обнаруженных расхождений LXX с последней далее к отсылкам на номера стихов Септуагинты для вставок добавляются латинские литерные буквы, а при смещении – номера глав Елизаветинской Библии в круглых скобках.



<p><sup>33:1</sup> сыновъ Израилевъ,  <sup>33:2</sup> якоже повелѣ ему господь. и се суть станове изшествіа их.  <sup>33:3</sup> и въздвигошяся от Рамесъси въ 1 мѣсяць, еже нарицается мартъ, въ 15 день</p> <p>изыдоша сынове Израилеви рукою високою прѣд всѣми егѣптяны;</p> <p><sup>33:5</sup> второе: и сташа въ Скофовѣ;</p> <p><sup>33:6</sup> третье: оттуду же сташа въ Вифанѣ;</p> <p><sup>33:7</sup> четвертое: посем же сташа оу устіа Рофы</p> <p>пятое: посем сташа въ Ваголу;  <sup>33:8</sup> шестое: посем сташа и Рофы, и оттолѣ идоша</p> <p>3 дѣни въсквозѣ пустыню.  Седмое: сташа въ Лютостех  ...</p>	<p><sup>33:1</sup> сыновъ Израилевъ,  <sup>33:2</sup> якоже повелѣ ему господь. и се суть станове ишшествіа ихъ.  <sup>33:3</sup> и въздвигошася от Рамесъси въ первыи мѣсяць, еже нарицается мартъ. въ 15 день</p> <p>изыдоша сынове Израилеви рукою високою предѣ всѣми егюптяны;</p> <p><sup>33:5</sup> 2: и сташа въ Скофовѣ;</p> <p><sup>33:6</sup> 3: оттуду же сташа въ Вуфанѣ;</p> <p><sup>33:7</sup> 4: посем же сташа оу оустя Рофы;</p> <p>5: и посем въ Ваголу;  <sup>33:8</sup> 6: посемъ же и оу Рофы, и посемъ же идоша</p> <p>3 дѣни сквозѣ пустыню.  7: таче вѣсташа въ Лютостьхъ  ...</p>	<p><sup>33:3</sup> и въздвигошяся от Рамесъси и въ мѣсяць пръвви,  въ 15 день мѣсяца прѣваго, наутрия Пасхы, изыдоша сынове Израилеви рукою високою прѣд всеми египтяны.</p> <p><sup>33:4</sup> египтяне же погребяху мроущаа от них вся, яже изби господь весь прѣвенець въ земли Египетстѣи и бозѣх их, сътвори отмщение господь.</p> <p><sup>33:5</sup> въздвигшеся сынове Израили от Ремесъси и въопльчшася в Сокхофе.  <sup>33:6</sup> и въздвигошася от Сукхофа, въполчшася въ Воуфанѣ, иже есть часть въ поустыни.  <sup>33:7</sup> и въздвигошася от Вуфана, и въполчшася (оу) оустія Ируфу, иже есть прямо Велсепфону; и въполчшася прямо Вадолу.  <sup>33:8</sup> и въполчшася прямо Ируфоу, и миноу среди моря въ пустыню, идоша в поустыню путь три дѣни сквозѣ поустыню сами. и въполчшася въ Лютостехъ  ...</p>
---	---	---



	<sup>33:48</sup> четыредесят третье: сташа на запады Моава на Иерданѣ Ериха;	<sup>33:48</sup> 43: посем сташа на запады Моава на Ерданѣ Ериха;	<sup>33:48</sup> въполчишася от горѣ Варіамль, въполчишася на запады Моавля на Іордана оу Ерихона;
	<sup>33:49</sup> четыредесят четве[ртное] меж Асимофом сташа да и Велесатима.	<sup>33:49</sup> 44: станѣ таже межю Асимофомъ до Велесатима.	<sup>33:49</sup> въполчишася оу Іордана между Асимофомъ до Вельсатима на запады Моава.

Далее в ТХ следует окончание главы Чис 33, отсутствующее в ТП и Тр 730: «<sup>33:50</sup> И глагола господь Мѣисѣевѣ на Ердани на Ерихонѣ: <sup>33:51</sup> глаголи сыномъ Израилевымъ: вы (м)иноуете Иерданѣ в землю Ханаоню <sup>33:52</sup> и погубите вся живущая на неи. <sup>33:54</sup> и примете ю жребіемъ по племеномъ вашимъ: <sup>33:55</sup> аще (не) погубите их, съвраждоую вамъ, <sup>33:56</sup> а еже помыслих творити онѣмъ – сътворю вамъ» (Л. 161–161 об.).

Восстановленный пропуск протохронографа не мог быть заимствован в Тр 730 из ТП. На это указывает, главным образом, сходное толкование, присоединенное в них после стиха Чис 33: 49, но имеющее в Тр 730 более обширный, чем в ТП, вид:<sup>10</sup>

Тр 730 (Л. 57 об.)	ТП (Кол 587.18-25)
того оубо ради великии Моѡсїи станы сыновѣ Израилевѣ испѣ[иса], да и послѣднїи разумѣют, яко поспѣшенїемъ б[ожїим] пустая и непроходимая и безводная мѣста проид[оша], къ обѣтованной землї грядуще, и познают въ своей нужд[и прї]сѣчение божїе, имже прїсѣти их, яко въ всемъ быти имъ бе[з] печальнымъ и радоватися о благодати его великой, иже всяко прошенїе получиша, и свободу великую от работы егѣпетскыя наслѣдоваши, и мн[о]гыхъ царствїя испраздниши, и подъ власть въспрїимше съ ихъ зѣлными богатствыи съ множествомъ наслѣдія ихъ градовѣ.	того оубо ради великии Моисїи станы сыновѣ Израилевѣ исписа, да и послѣднїи разумѣют, яко поспѣшенїемъ божїимъ пустая и непроходимая безводная мѣста проидоша, къ обѣтованнѣи землї грядуще.

Видимо, первичная версия протохронографа, имевшая пропуск стихов Чис 33: 3–49, сохранилась в ТХ; заготовка для его восстановления (в отсутствие самого текста Книги Чисел) отразилась в Тр 730, а окончательный вариант данного текста (с сокращением толкования) вошел в ТП. В сочетании с чистыми листами, оставленными в Тр 730 в месте вставки в ТП Заветов 12 патриархов, этими двумя чертами фрагмент протохронографа в Тр 730 начинает уже напоминать черновик Толковой Палеи.

Книга Чисел представлена в ТХ по сравнению с ТП в значительно более полном виде, хотя в условиях активной переработки их составителями протохронографа этот показатель имеет второстепенное значение. Тем не менее отметим главы, демонстрирующие сходство их сокращения в ТХ и ТП<sup>11</sup>:

ТХ	ТП
11: 1, 3–8, 11, 16, 24, пер 25, 31–35	11: 1, 5–6, 16, 24, пер 25, 31, 33–35
13: 2–3, пер 4–16, 17, 22, 23, 25, 27, 26, 27–30, 33–34	13: 2–3, пер 4–16, 17, 22, 27–29, 34
16: 1–3, 19–24, 27, 26, 27–29, 31–35, 41, 44–49	16: 3, 35, 27, 32, 41, 44–48
21: 1–13, 16, 18–26, 30, 33–35	21: 1, 3–10, 33, 35
25: 1–9, 14–17	25: 1–6, 8, 11, 9, 14–16

<sup>10</sup> В квадратных скобках восстановлен утраченный в Тр 730 из-за обрезки листа текст.

<sup>11</sup> Здесь и далее в таблицах сокращение «пер» означает краткий пересказ.



Состав стихов в этих главах практически не выходит в ТП за пределы ТХ; полностью отсутствуют в обоих хронографах и главы 10, 18–19, 28–30.

Однако для демонстрации восхождения к одному источнику сокращенного библейского текста в ТХ и ТП намного показательнее выглядят случаи общих изменений отдельных его стихов: с элементами пересказа и лексическими менами (выделены далее полужирным шрифтом):

ТХ	ТП	Арх
пер 11:25 <b>и господь оуя доуха, иже на немъ, и възложи (на) 70</b> , егда дасть доухъ свои ня ня господь. (Л. 156)	пер 11:25 <b>и оуя господь духа, иже при Моисѣи, и възложи на 70</b> старецъ. (Кол 559.14–16)	11:25 якоже прилежи доухъ на них, и прорекоша в полцѣ, и посемъ не приложиша. (Л. 134б)
пер 13:4–16 и посла <b>от всѣхъ племеньъ</b> по моужеви. (Л. 156)	пер 13:4–16 Моиси же по глаголу господню пусти кождо <b>от племени</b> ихъ. (Кол 561.12–14)	13:4 и пусти Моисіи от поустыня Фарани гласом господнимъ вси моужи старѣшина сыновъ Израилевъ, се (и)мена их: ... 13:16 племене Гадова Гоудииль, сынъ Махинъ. (Л. 134в–г)
14:4 и рѣша <b>людие: възвратимся</b> въ Егѣпетъ и поставимъ <b>сѣбѣ</b> старѣшиноу. (Л. 156 об.)	14:4 <b>начаша людие</b> другъ къ другу глаголати: <b>възвратимся</b> въ Егѣпетъ, поставьше <b>сѣбѣ</b> старѣшину. (Кол 563.3–7)	14:4 и рече друугъ къ друугоу: и поставимъ старѣшиноу, да ся отвратимъ въ Египѣтъ. (Л. 135б)
пер 17:6–7 <b>и створи</b> тако; (Л. 157 об.)	пер 17:6–7 <b>и створи</b> же Моиси вся си, яко же повелѣ ему Господь. (Кол 566.18–20)	17:6–7 и глагола Моисіи сыномъ Израилевымъ, и даша емоу вси князи их князю единому жезлъ ... и положи Моисіи прѣдъ господомъ жезлы ихъ въ храмъ свѣдѣнія. (Л. 137б)
25:8 прободѣ <b>соулицею</b> в <i>пещницю</i> <sup>12</sup> сквозѣ оутробоу ея; и оуста вред от сыновъ Израилевъ. (Л. 159 об.)	25:8 и пронъзе я <b>сулицею</b> , и подѣя пред соньмомъ выпръ, да видящии всі оубоятся. (Кол 582.2–5)	25:8 и вълезе въслѣдъ челоуѣка іизраильянина и въ пещницю, и прободѣ оба: и челоуѣка іизраильянина, и женоу мадіанитиноу сквозѣ оутробоу ея. и оусты врѣдъ от сыновъ Израилевъ. (Л. 141в)
25:15 а женѣ <b>Засвѣ</b> , дщи Соурова, князя Самофьска.  25:16 <b>и повелѣ</b> господь ... (Л. 160)	25:15 имя же женѣ прободенои с нимъ <b>Засови</b> , дщи Сурова, князя страны Самфова, дому отечьства естъ Мадиамля.  25:16 <b>и повелѣ</b> же оубо господь Моисѣеви ... (Кол 582.18–24)	25:15 имя женѣ мадіанитины прободеннѣи и Хасви, дщи Соурова, князя страны Сомофовы, домоу отечьства естъ Мадиамля.  25:16 И рече господь къ Моисею, глаголя: глаголи сыномъ ... (Л. 141в–г)

Аналогичные, хотя и столь же немногочисленные, примеры общей переработки в ТХ и ТП канонической версии Восьмикнижия обнаруживаются и на примере других библейских

<sup>12</sup> В ркп: «пещици».



книг (за исключением Книги Руфь – отсутствующей в ТХ, Книги Левит – отсутствующей в ТП, и начальных глав Книги Бытия, имеющих в ТХ и ТП особую редакцию<sup>13</sup>).

Бытие

ТХ	ТП	Арх
<p>12:1 и рече господь: <b>Авраме,</b></p> <p>изыиди от земля своя и от рода своего... (Л. 79)</p>	<p>12:1 и рече богъ Авраамоу: <b>Аврааме,</b> Аврааме! бога богомъ ты възискалъ еси, изиди оубо от отца твоего... (Кол 250.9–12)</p>	<p>12:1 и рече господь богъ къ Авраамоу:</p> <p>изыиди от земля своя, и от рода своего, и от домоу отца своего... (Л. 27в)</p>
<p>пер 12:19–20 и отда фараонъ жоноу его Сарру, <b>и не прикосъноуся к неи,</b></p> <p><b>и отпусти</b> его съ женоу. (Л. 79 об.)</p>	<p>пер 12:19–20 <b>и не прикоснуса еи</b> царь отинудъ, и не оскверни ложа Аврамля. бывшу же оутру, царь <b>отпусти</b> Сарру ко Авраму со всякимъ тщаньемъ. (Кол 258.13–18)</p>	<p>12:19 почто ли рече, яко сестра ти есть... нынѣ се жена твоя предъ тобою, поимъ ю, отиди же.</p> <p>12:20 и повелѣ фараонъ моужемъ Авраама дѣля проводить его въ поустыню, и женоу его... (Л. 27г)</p>
<p>пер 29:23–29 <b>и работа оу него 14</b> <b>(дѣтъ).</b></p> <p>и п(оа оу) н(его)<sup>14</sup> двѣ дщери съ двема рабома, имя старшей и Лиа, а раба ея Зелефа, а друзи имя Рахиль, а рабѣ ея Вала. (Л. 83 об.)</p>	<p>пер 29:23–29 <b>и работа оу него 14</b> <b>дѣтъ,</b></p> <p>и дасть в мзду ему обѣ дщери свои, Лию и Рахиль. (Кол 332.19–22)</p>	<p>29:23 поемъ Лава Лию, дщерь свою старѣшоую, въпусти ю къ Иакову... 29:24 да же Лаванъ дщери своеи (Зелфу), рабоу его... 29:26 рече же Лава... 29:27 дѣлаеши дѣло оу мене и еще седмь дѣтъ другоую... 29:28 и да Лаванъ Рахиль, дщерь свою, женѣ емоу. 29:29 дасть же Лаванъ Рахили, дщери своеи, Валлоу<sup>15</sup>, рабоу его (Л. 53а)</p>
<p>31:20 отаи Лавы, <b>цѣ(с)тя своего.</b> (Л. 83 об.)</p>	<p>31:20 оу Лавана, <b>тѣстя своего.</b> (Кол 333.25)</p>	<p>31:20 Иаковъ же потаи Лавы Соурина, не повѣдати емоу, яко отходить. (Л. 54б)</p>
<p>32:29 (28) и І(зраи)ль <b>нарече</b> его<sup>16</sup>. (Л. 83 об.)</p>	<p>32:29 (28) тоу же и <b>наречеса</b> Издраиль. (Кол 334.16–17)</p>	<p>32:29 (28) рече же емоу: николиже не прозовется имя твое Иаковъ, но будетъ имя твое (Израиль): яко оукрѣпи съ богомъ... (Л. 55в)</p>
<p>33:1 <b>срѣтеса</b> съ Исавомъ, 400 (муж). (Л. 83 об.–84)</p>	<p>33:1 Приде же вѣстникъ къ Иякову, яко идетъ Исавъ въ <b>срѣтение,</b> поима съ собою 400 муж. (Кол 334.26–28)</p>	<p>33:1 възрѣвъ же Иаковъ и видѣ: се Исавъ, братъ его, идыи, и четыреста моужь с нимъ... (Л. 55в)</p>

<sup>13</sup> Результаты предварительных наблюдений над последними в составе ТХ будут изложены далее.

<sup>14</sup> Восстановлено по Тр 730 (Л. 12). Первоначальный текст стерт; читается только позднее исправление.

<sup>15</sup> В ркп: «Вамоу».

<sup>16</sup> В ркп: «есть»; восстановлено по Тр 730 (Л. 12 об.).



<p><sup>47:28</sup> живе же Яковъ въ земли<sup>17</sup> Егупетьстѣи 17 лѣт, а пришелъ бѣ <b>100 и 30 лѣт</b>, и бысть всѣхъ <i>лѣт</i><sup>18</sup></p> <p>100 и 40 и 7 лѣт. (Л. 130)</p>	<p><sup>47:28</sup> обита же Ияковъ в земли егупетьстѣи <b>лѣтъ 100 и 30.</b> бысть же вшедшимъ с нимъ душъ 60 и 5, иже быша сынове его и сынове сыновъ его; а в Егуптъѣ пребысть лѣт 17. (Кол 362.3–9)</p>	<p><sup>47:28</sup> ἐπέζησεν δὲ Ἰακώβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη.  καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.<sup>19</sup></p>
---	---	---

Отметим также сходную апокрифическую вставку в стихи Быт 18: 8–10 с сюжетом о явлении Аврааму Троицы, аналогичным по смыслу рассказу Исторической палеи<sup>20</sup>:

ТХ	ТП	Тр 180
<p>ядоушимъ же имъ, притече крава ревоуще, раздроблены же быкъ на части въста от трапезы, <b>ссати нача матеръ свою.</b> <b>и разоумѣ Аврамъ</b> господя соуща, и с трепетомъ пад, поклонихся...</p> <p><sup>18:10</sup> и родить сынъ Сарра, отрекъ же Аврамоу... (Л. 81)</p>	<p>и начаша ясти, и пришедши оубо мати закланаго телца ревяше, и повелѣ Христось, и абие оживе, вста телець, <b>нача съсати матеръ свою.</b> самъ же Авраамъ стояше предъ ними подѣ доубомъ...</p> <p><sup>18:10</sup> родить сынъ Сарра, жена твоя. <b>и тогда Авраамъ оувидѣ бога.</b> (Кол 265.16–22; 266.9–10)</p>	<p>бысть же ядшимъ имъ, хотя изыти от трапезы, се мати закланному телцоу прииде ревущи, ищущи своего телца. въставшимъ же имъ от трапезы, съ вѣста и заколени телець, и хождаше въслѣдѣ матере своея. и видѣвъ Авраамъ, паде на землю лицемъ, не могы зрѣти на мужа... (Л. 309–309 об.)</p>

Тот же рассказ о воскрешении закланного телца читается и в Слове об Аврааме и Святой Троице, однако и в нем выделенные выше текстологические совпадения ТХ и ТП отсутствуют: «егдаже повелѣше дигноути трапезоу, тогда мати телцоу прииде ревоущи, искающѣ чедо свое. въставшимъ же имъ, и видѣше телца, съсоуща матеръ свою. видѣ то Авраамъ, и приникъ къ земли, не смѣаше зрѣти их. моужие же послѣдоваше въ поуть»<sup>21</sup>.

Показательна для демонстрации связи ТХ и ТП и их общая вставка стиха Быт 25: 20 перед стихом Быт 25: 1:

ТХ	ТП	Арх
<p><sup>25:20</sup> бѣяше же Исаакъ 40 лѣт, егда приведена бысть за нь Ревека.</p> <p><b>И по сихъ же</b> <sup>25:1</sup> приложи Аврамъ и поа <b>себѣ</b> женоу Хетъвоуру. (Л. 82 об.)</p>	<p><sup>25:20</sup> бысть же оубо тогда Исаакъ 40 лѣт, егда поя Ревѣку.</p> <p><sup>25:1</sup> <b>по семъ же</b>, рече, приложивъ Авраамъ, поа <b>себѣ</b> женоу, еиже имя Хеттоура. (Кол 290.8–11)</p>	<p><sup>25:20</sup> бѣяше же Исаакъ 40 лѣтъ, егда поя Ревеку, дщерь Вафоуилоеву Оурина ... <b>себѣ</b> женѣ. (Л. 50б)<sup>22</sup></p> <p><sup>25:1</sup> приложивъ же Авраамъ поятъ женоу, еиже имя Хеттоура. (Л. 50а)</p>

<sup>17</sup> В ркп: «вемли».

<sup>18</sup> В ркп над словом «всѣхъ» – «ли» под титлом; восстановлено по Тр 730 (Л. 31 об.).

<sup>19</sup> В Арх окончание главы 47 (Быт 47: 23–31) отсутствует (Л. 65б). Цит. по изданию: Septuaginta Vetus Testamentum Graecum / Ed. J. W. Wevers. Göttingen, 1974. P. 449. Ср. с Елизаветинской Библией: «Поживе же Иаков в земли Египетстей семнадцать лет: и быша дние Иаковли лет жизни его сто четьредесять семь лет».

<sup>20</sup> Цитируется далее по списку 40-х гг. XV в.: ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 180 (далее – Тр 180).

<sup>21</sup> Лавров П. А. Апокрифические Тексты // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. СПб., 1899. Т. 67. № 3. С. 74. Благодарю К. В. Вершинина, обратившего мое внимание на этот памятник.

<sup>22</sup> Начало стиха Быт 25: 20 читается в Арх на своем месте: «бѣяше же Исаакъ 40 лѣтъ, егда поя Ревеку, дщерь Вафоуилеву Оурина от Посрѣдирѣчя, сестру Лованю сѣрина себѣ женѣ» (Л. 50б).





Исход		
ТХ	ТП	Арх
<p><sup>14:9</sup> и постижі а противоу Павлѣя. <sup>14:2</sup> межю Мегласомъ</p> <p><sup>14:9</sup> прямо Евсефору, естѣ же мѣсто в нарѣцаемен Козматыи. :- (Л. 144 об.)</p>	<p><sup>14:9</sup> и постиже я противу Павлѣю. <sup>14:2</sup> межю Магласомъ</p> <p><sup>14:9</sup> прямо Евсефомору; естѣ же мѣсто то въ нарицаемѣи Козматыи. (Кол 497.26–498.2)</p>	<p><sup>14:9</sup> и гнаша египтяне въслѣдъ ихъ, и обряташа я ополчившися подолгъ моря, и все конство фараоне, ороужіе вои его и снуна прямо градѣ соупротивна Вельсофоту. (Л. 96г–97а)</p>
<p><sup>16:20</sup> и иже бѣ не послоушалъ, нѣ оставилъ... (Л. 145)</p>	<p><sup>16:20</sup> но иже от нихъ бѣша не послоушающе Моисѣя, но останокъ... (Кол 517.4–6)</p>	<p><sup>16:20</sup> и не послоушаху Моисея, ино оставиша... (Л. 98б)</p>
<p><sup>17:10</sup> а сам молящеся на горѣ. (Л. 145 об.)</p>	<p><sup>17:10</sup> Оутрь створи же Исусъ тако, якоже повелѣ ему Моиси. Самъ же Моиси взиде на гору, съ нимъ же братья его Аронъ и Оръ, и моляся госпуду богу, въздвиже руцѣ свои. (Кол 519.26–520.4)</p>	<p><sup>17:10</sup> и сътвори Исусъ, яко рече емоу Моисіи, излезъ, въопльчиси къ Амалику. Моисіи же и Аронъ и Оръ възидоша на верхъ горѣ. (Л. 99а)</p>
<p><sup>17:12</sup> и седяше на камѣце, Аронъ же и Одръ подържаста емоу роуци и до запада солнцю. (Л. 145 об.)</p>	<p><sup>17:12</sup> сѣде же, рече, на камени, Аронъ и Оръ подържаста руцѣ Моисѣови. (Кол 521.4–6)</p>	<p><sup>17:12</sup> и сѣдѣше на немъ, Аронъ же и Оръ подържаста емоу руцѣ, единъ отсюдоу, а другыи овооудоу... оукрѣпленнѣ до запада солнцю. (Л. 99а)</p>
<p><sup>17:13</sup> одолѣ Исоусъ Амаликоу<sup>23</sup>, и посѣче вся вѣя его въ предѣлех Рахинѣи. (Л. 145 об.)</p>	<p><sup>17:13</sup> и одолѣ Исусъ Амалику, и посѣчѣ вся воя его въ предѣлѣхъ Рахинѣи. (Кол 521.11–13)</p>	<p><sup>17:13</sup> и одоле Исоусъ Амаликоу и вся люди его иссѣче мечемъ. (Л. 99а)</p>

После стиха Исх 17: 13 в ТП вставлена литературная переработка толкования Феодорита Кирского [Славова, с. 211–212], читающаяся и в ТХ, а в первоначальном виде вошедшая, например, в Изборник XIII в.<sup>24</sup> В ТП она дополнена индивидуальными вставками (выделены далее курсивом):

ТХ (Л. 145 об.–146)	ТП (Кол 521.14–24)	Изборник XIII в. (Л. 138–138 об.)
<p>откоудоу же бысть ороужіе сыномъ Израилевымъ? не на ратъ бѣше вышлы изъ Егѣпта, но требоу положити богу.</p> <p>но егда фараонъ потопе, тогда выметаше море</p> <p>оружіе его.</p>	<p>откуда же бысть оружье сыномъ Израилевымъ? не на ратъ бо бѣша вышлы изъ Егюпта, но требу положити богу и мнящеся пакы възвратити(ся). но егда оубо фараонови вои потоплені быша съ оружьемъ ихъ, и посемъ изверже е море на брегъ къ сыномъ Израилевымъ, оттуду же и оружье си взяша. о всемъ оубо тогда промышлѣаше имъ богъ.</p>	<p>Которая [оружь]я имяхоу съ Амаликѣмъ борюще ся.</p> <p>Т. Егуптьскомъ всѣмъ воемъ погроуженомъ бывшемъ, вымета ѣ море на брегъ. обрѣтъше же ихъ ороужья израильтѣне възмаша.</p>

<sup>23</sup> В ркп: «ододѣ Исоусъ Амаликомъ».

<sup>24</sup> ОР РНБ. ОСПК. Qп.I.18. Изд.: Wątróbska H. The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Qп.I.18). Nijmegen, 1987. (Полата књигописьная. 19/20).



Хотя по сравнению с ТХ вариант ТП имеет большее сходство с греческим текстом, однако ее вставки не находят отражения в ТХ, что вновь указывает на независимое восхождение памятников к общему источнику.

Второзаконие

ТХ	ТП	Арх
<sup>9:6</sup> а <b>вы</b> людие жестоцѣ есте. (Л. 165)	<sup>9:6</sup> <b>вы</b> бо людие жестоци есте. (Кол 593.1–2)	<sup>9:6</sup> яко людіе жестоци есте. (Л. 153 в)
<sup>28:16</sup> проклять ты въ градѣ и на селѣ,  <sup>28:18</sup> <b>племена</b> твоя и <b>внѡуцѣ</b> ,  и стада твоя. (Л. 167 об.)	<sup>28:16</sup> проклять ты въ градѣ, проклять ты на селѣ.  <sup>28:18</sup> проклята <b>племена</b> оутробы твоя, проклята <b>винница</b> твоя, и останци твои, и жита земля твоя, и стада воловъ твоихъ. (Кол 610.16–22)	<sup>28:16</sup> проклять ты въ градѣ, и проклять ты на селѣ. <sup>28:17</sup> прокляты и винница твоя, и останци твои, <sup>28:18</sup> проклята земля и племя оутробы твоя, и жита твоя, и стада воловъ твоихъ... (Л. 164а–б)
<sup>34:8</sup> и плакашеса <b>по немъ</b> сынове Израилевы 30 дѣни во Арафовѣ Моавли и оу Ердана близъ Ерихо(н)и. (Л. 170 об.)	<sup>34:8</sup> и плакашеса <b>его</b> сынове Израилеви 30 дѣни въ Аравофѣ Моавли оу Ердана близъ Ерихона. (Кол 647.18–21)	<sup>34:8</sup> и плакашеса сынове Израилевы Моисея въ Ародофѣ Моавли оу Иордана близъ Ерихона 30 дѣнь. (Л. 168г)

Именно в киноарном заглавии Второзакония единственный раз в ТХ отмечен сокращенный характер библейского текста: «Деоуторономия. Вторый Законъ, избѡрь» (Л. 162 об.). В ТП эта же ремарка отражена предлогом «от»: «Си жѣ же оубо писана быша от Второго Закона, еже Деветорономия» (Кол 588.27–589.1).

Иисус Навин

ТХ	ТП	Арх
<sup>2:3</sup> и <b>прісла</b> царь к <b>ней</b> ,  <sup>2:4</sup> скры я <b>в поздеріи</b> . (Л. 171)	<sup>2:3</sup> и <b>посла</b> въслѣдъ <b>ею</b> , да приведуть предъ онъ 2 оуноши.  <sup>2:4</sup> Равь же скрывши гости <b>въ паздеріе</b> и сниде къ посланымъ по ня царемъ. (Кол 650.6–10)	<sup>2:3</sup> и поусти царь Ерихонский, и рече: Аравь! глаголя, изведи моужа, пришедшаа в домъ твои нощю: съглядать бо земля пріидоста. <sup>2:4</sup> поимши жена моужа и скры их. и рече има... (Л. 169в)
<sup>9:6</sup> и <b>мнящеса изъдалеча</b> идуща. (Л. 172 об.)	<sup>9:6</sup> и послаша къ Израилю с покорениемъ. пришедъши же <b>мнѣшаса издалеча</b> придохом. (Кол 665.5–9)	<sup>9:6</sup> и приидоша къ Исоусу въ полчище Израилево въ Галгалу, и рекоша къ Исоусу и къ всемоу Израилю: от земля далняя приходомъ, и нынѣ завѣщайте намъ завѣтъ. (Л. 173в)



пер 10:36-37 <b>и прииде</b> в Хевронъ, и <b>взя</b> а,  и вся изби. (Л. 173 об.)	пер 10:36-37 <b>и посемь</b> <b>взя</b> Хевронъ (Кол 670.9)	10:36 <b>и отиде</b> Исусъ и весь Израиль с нимъ в Хевронъ и обсъде ю.  10:37 <b>и всю</b> изби ю мечемъ, и не бысть оуцѣлевшаа, якоже сътвориша... (Л. 174г)
23:2 <b>и съзва</b> вся сыны Израилевы, и старци, и князи, и вся соудья их... (Л. 177)	23:2 <b>и созва</b> вся сыны Израильвы, старца же и князя, и судия... (Кол 674.22–24)	23:2 <b>и възва</b> Исусъ вся сыны Израили, и старца ихъ, и князи их, и соудия их... (Л. 182а)
23:15 <b>и боудете, яко</b> <b>пришедша</b> на вы <b>вся</b> словеса добрая... (Л. 177 об.)	23:15 <b>избудете, яко</b> имъже <b>придутъ</b> на вы <b>вся</b> добрая... (Кол 676.28–677.2)	23:15 <b>и боудоутъ</b> на вы словеса добраа... (Л. 182в)
24:2 <b>и рече</b> ко всѣмъ людемъ, <b>глаголя</b> <b>Бытиемъ</b> : Се глаголетъ господь богъ Израилевъ: ... 24:3 <b>и поахъ</b> отца Аврамля, и приведох его в землю Хаоню. <b>и прочая</b> по рядуу <i>изъглаголя</i> <sup>25</sup> предъ въ(с) ѣми. (Л. 177 об.)	24:2 <b>и глагола</b> имъ <b>Бытие</b>   <b>въкратцѣ.</b> (Кол 677.21–22)	24:2 <b>и рече</b> Исоусъ къ всѣмъ людемъ: Се глаголетъ господь богъ Израилевъ ... 24:3 <b>и пояхъ</b> отца вашего Аврама от оная страны рѣкы, и провѣдохъ и въ всеи земли Хананей, и оумножихъ племя его, и дахъ емоу Исаака. (Л. 182в)

Отметим и общую вставку толкования на стих Нав 6: 26 (25), основанную на 3 Цар 16: 34:

ТХ (Л. 172)	ТП (Кол 663.4–24)
и бысть же оубо по днехъ Исуса род 5-и. въ дъни Ильи пророка и во дъни Ахава царя бысть же моуж именемъ Хииль, хотя.	Бысть же оубо се по днехъ Исуса в родъ 10-и. во дъни Ильины пророка, во дъни царя Ахава, бысть мужъ именемъ Хеель, хотѣ възградити Исусомъ проклятыи Ерихонъ. Ахавъ же не възбрани ему, но повелѣ ему възградити. Хиель же нача основати, и оумре первѣнецъ его, ему же имя Авиранъ. Хиель же не въспомяну клятвы Исусовы еже о мѣстѣ Ерихона, но здаше Ерихонъ. создану бывшю Ерихону, и бысть, егда въставити ему врата, и оумре меншии сынъ его, ему же имя Сугувъ, по глаголу клятвы Исусовы, понеже рече господь ему прокляти градъ и мѣсто.

После обрыва вставки на слове «*хотя*» в ТХ следует стих Нав 7: 1: «и прегрѣшиша сынове Израилевы, оутаиша оуроки. И разгневался господь...». Отсутствие логической связи в тексте ТХ указывает на механическую утрату в хронографе окончания толкования. Следовательно, его неполнота по сравнению с ТП не является здесь признаком вторичности.

<sup>25</sup> В ркп: «азъ глаголя».



## Книга Судей

ТХ	ТП	Арх
1:21 еоусѣя же изъ Ероусалима не изгнаша сынове Веньямины, <b>но с ними</b> живяхоу до сего дъни. (Л. 240 об.)	1:21 еоусѣя, живушца въ Иерусалимѣ, не изгнаша же бо ихъ сынове Веньямины, <b>но</b> живяху <b>с ними</b> въ Иерусалимѣ. (Кол 682.2–5)	1:21 и еусея же, живоушцаго въ Иероусалимѣ, не изгнаша сынове Веніямины, и живяше еусеи съ сыны Веніямины въ Иерусалимѣ до сего дъне. (Л. 184а)
4:7 <b>иди</b> в водоточъ Кисънь ко (С)исарѣ князю ... (Л. 242 об.)	4:7 <b>иди</b> сѣшъся къ Сисарѣ, князю Авию ... (Кол 689.14–15)	4:7 и да ведутъ к тобѣ водотечи Кисонъ къ Сисаре, князю силы Иавиня ... (Л. 186а)
4:16 А Варакъ въслѣдъ колесницъ <b>гнаше</b> ... (Л. 242 об.)	4:16 а Варакъ <b>гнаше</b> въслѣдъ его колесницъ ... (Кол 690.5–6)	4:16 а Вараакъ жении въслѣдъ колесницъ ... (Л. 186б)
4:21 А(и)ль <b>же</b> <b>вземъши</b> коль кушныи и млатомъ  вби въ обочи(е) его,  и оумре. (Л. 243)	4:21 Посемъ <b>же</b> Аиль <b>вземъше</b> коль  и вѣби въ бокъ его,  ти тако оумре Сисара. (Кол 690.17–20)	4:21 и взя Иаиль, жена Хаверова, коль коушныи, и взя млатъ в рукоу свою, и вѣзе къ нему млъчящи, и оуби коль въ обочие его, и проиде до земля. се же и скрепѣ между ногама ея, и издыха, и оумре. (Л. 186б–в)
6:11 <b>И се</b> Гедеонъ <b>Ассвъ</b> <i>млатяше</i> <sup>26</sup> пшеницу на току... (Л. 243)	6:11 и <b>се</b> Гедеонъ, сынъ <b>Насонъ</b> , млатяше пшеницу на тоцѣ ... (Кол 694.10–12)	6:11 и Гедеонъ, сынъ его, млатяше пшеницу на тоцѣ ... (Л. 186г)
7:12 и они <sup>27</sup> ставъ, <b>8 тысяць</b> их, и стояху, аки прузи ... (Л. 244)	7:12 бѣ же Мадіамъ и Амалика  <b>8000</b> въ полцѣ. (Кол 700.4–5)	7:12 Мадіамъ же и Амаликъ, и вси сынове въстокъ, стояху въ пленѣ, аки пружи множествомъ ... (Л. 188а)
7:15 и слышавъ Гедеонъ сынъ в полку, и поклонися господоу. и <b>пришедъ</b> ,  7:16 раздели 300 въ три полкъ моуж ... (Л. 244)	7:15 Гедеонъ же  <b>пошедъ</b> въ полкъ ношью,  7:16 и раздѣли люди своя на 3 начатки 100 мужъ ... (Кол 700.5–8)	7:15 и бысть яко оуслыша Гедеонъ исповѣдание сына и сказание его, и поклонися господеви. и обратися въ плѣкъ Израилая, и рече: въстанете, яко предасть господь в руцѣ наши полкъ Мадіамъ. 7:16 и раздѣли 300 моужъ на три начатки ... (Л. 188а)
11:36 и рече к нему <b>дщи его</b> : отче ... (Л. 248 об.)	11:36 и рече ему <b>дъщи его</b> : отче ... (Кол 703.15–16)	11:36 и рече къ нему: отче... (Л. 192а)
15:6 иноплеменници же запалиша домъ Фамнафиевъ, <b>тестя его</b> ... (Л. 250)	15:6 и се иноплеменници пришедъше и запалиша домъ <b>тѣстя его</b> огнемъ ... (Кол 721.8–10)	15:6 и възыдоша иноплеменници, и запалиша ю и домъ отца ея огнемъ ... (Л. 193г)
15:15 и обрѣте челюсть ослаю поверъжену, и избѣ ео тысяцю <b>моуж</b> <b>иноплеменникъ</b> . (Л. 250)	15:15 и <b>вземъ</b> челюсть ослаю и избѣ 1000 <b>мужъ</b> от <b>иноплеменникъ</b> . (Кол 722.10–11)	15:15 и обрете челюсть повръженоу, и простертъ роукоу, и взя, и избѣ ео тысяцю людіи. (Л. 194а)

<sup>26</sup> В ркп: «платяше».<sup>27</sup> В ркп: «сни».

16:16 и стоужи ему, плачущи <b>ОКАННЫМЪ ЛОУКАВСТВОМ</b> своимъ. (Л. 251)	16:16 то сея оубо <b>ОКАННЫЯ ЛЕСТЬМИ</b> прельщень бысть. (Кол 722.18–20)	16:16 и бысть, егда стоужи емоу словеси ея въ вся дѣни сѣбрѣви емоу, и отнеможеса до оумрѣтвѣя. (Л. 194в)
19:10 <b>ИДЫИ ПОУТЕМ</b> от тести сѣ женою. (Л. 252)	19:10 <b>ИДЕ ВЪ ПУТЬ</b> свои, пойма жену свою. (Кол 724.16–17)	19:10 и не изволи моужь прилежати, и вѣставъ отиде. и преиде даже прямо Еѵсѣсе есть на немъ, и с нимъ двое ослятъ с рухомъ и жена его ... (Л. 195г)
19:14 си при вечерѣ <b>ОБѢТА ВЪ</b> Гавѣ, еже есть именемъ Веньяминъ. (Л. 252)	19:14 и <b>ОБИТА ВЪ</b> градѣ Гаваонѣ племени Веньямина. (Кол 724.17–19)	19:14 и минуша и поидоша, и заиде бо солнце близъ Гаваи, иже есть Венѣаминъ. (Л. 196а)

Стих Суд 3: 31 в ТХ и ТП имеет сходную вставку из Хроники Георгия Амартола (выделена ниже полужирным шрифтом)<sup>28</sup>:

ТХ (Л. 242)	ТП (Кол 688.15–19)	Арх (Л. 185в)
3:31 и по немъ вѣста (С)амагарь, сынъ Анафавль, иже ему нѣкогда оу ратаи своих, нападоша нанъ иноплеменници. и избѣ <i>ралом</i> <sup>29</sup> иноплеменникъ 600 моуж, развѣ телець и вѣловъ, и спаси Иизраиля. <b>и соуди Иизраилю лѣт 7.</b>	3:31 и бысть в него мѣсто судия Самьгарь, сынъ Анафовль, <b>снѣ</b> <b>суди Иизраилю лѣт 7.</b>  и избѣ иноплеменьники б сот мужь.	3:31 (П)о сем же вѣста Самагарь, сынъ Анафовъ,  и избѣ иноплеменники 600 моужь развѣ телець и воловь, и спасе Иизраиля.

Источник вставки указан далее только в ТХ: «такое писано въ хронографѣ Георгѣеве. -- Се паки скажемъ от Иоанова. О Вораче и Девере пророчице» (Л. 242). Следующий затем в ТХ (через пустую строку) фрагмент главы 3 книги 4-й Хроники Иоанна Малалы (о греческих героях Прометее, Атласе, Девкалионе, композиторе Епимифеусе, великане Аргусе стооком и их вкладах в науку и искусство) читается и в Арх (Л. 185в–г). Однако он не содержит рассказа о Вараче и Девере, который и в ТХ, и в Арх читается далее в варианте Книги Судей, причем в ТХ имеет даже указание на источник: «от Палее» (Л. 242 об.). Объяснить несоответствие приписки составителя ТХ содержанию дальнейшего текста можно, например, поздним изъятием связки между предложениями: «... Се паки скажемъ от Иоанова, *по сихъ же* о Вораче и Девере пророчице». Двойное ощущение вызывает и ссылака комментатора ТХ на труды Георгия Монаха и Иоанна Малалы. С одной стороны, она может указывать на его авторство в привлечении этих вставок, с другой (при отсутствии в ТП цитат из Хроники Иоанна Малалы) – либо на относительно поздний характер последних в ТХ и Арх, либо на их игнорирование автором ТП при использовании общего источника ТХ и ТП. Последнее маловероятно в силу своей сложности и отсутствия смысла.

Для большинства рассмотренных выше библейских книг, как и для Книги Чисел, имеются также случаи сходного сокращения глав в ТП и ТХ:

<sup>28</sup> Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст. С. 113 (строки 20–21).

<sup>29</sup> В ркп: «рахом». Должно быть: «воловым рожном»; в ХГА: «ролию въ ногахъ волоухъ».



## Бытие

ТХ	ТП
29: 1, 10–13, 15, пер 23–29, 32–35	29: 1, пер 23–29, 32–35
30: 1, 4–6, 8–11, 13, 17–18, 20–24	30: 18, 20, 5–6, 8–11, 13, 22–24
31: 17–18, 20, 23, 44	31: 17–18, 20
35: 16, 19, 27–29	35: 27–29

Исход<sup>30</sup>

ТХ	ТП
9: 1, 3–4, 6, 8–13, 15, 19–21, 23–28, 33–35	толк. на 9: 3–4, 8–10, 24
10: 1–2, 4–7, 10–16, 18–25, 28	толк. на 10: 13–15, 21–23
12: 29, 1–3, 5–11, 15, 22, 27–30, 32, 34; 11: 2; 12: 35, 34, фрагмент Жития Моисея, 12: 37–42, 44, 51	12: 1, <u>12</u> , 3, 5, 22, <u>13</u> , 28–30, 35; 11: 2; <u>1</u> : 11–14; <u>3</u> : 19, фрагмент Жития Моисея, 12: 40

## Второзаконие

ТХ	ТП
пер 2: 24–37	пер 2: 24–37
5: 1, 3, 5–22	5: 7–9
8: 2–5, 7–9, 11, 15, 19–20	8: 1–3
30: 1–2, 5, 7, 11–20	30: 16–18
34: 1–11	34: 1–8

## Книга Иисуса Навина

ТХ	ТП
3: 1–4, 7, 14–17	3: 1–2, 14–17
7: 1–6, 10–11, 14–15, 17–21, 23–26	7: 2–6, 10–12, 18, 25
8: 1–4, 11, 14–15, 17, 19, 22, 25, 29, 3, 30–32	8: 19, 25
24: 1–3, 13–22, 25–31a, 32–33b	24: 1–2, 16, 19–22, 25–31a, 32–33, 33b

## Книга Судей

ТХ	ТП
1: 1–4, 6–11, 13, 15–23, 27–36	1: 1–4, 6–8, 17, 19–23, 27–35
4: 1–7, 9–10, 12–18, 21–24	4: 1–10, 12, 15–18, 21, 23
7: 1–7, 10–20, 22–23, 25	7: 1–2, 4–7, 12, 15–21, 25
8: 1, 4–6, 8, 10–12, 15–17, 21–32, 33–35	8: 10–12, 27–28, 30, 33
9: 1–2, 4–18, 20–22, 26, 39–41, 43, 51–54	9: 22, 5, 50, 52–54
11: 1–7, 11–13, 17, 16, 17, 19–21, 24, 26–40	11: 1, 29–32, 34–39
12: 1–3, 6–15	12: 6–11, 13
13: 1–6, 8–11, 14–16, 19–20, 22–25	13: 1–3, 5, 24
14: 5–6, 8–9, 1–2, 10–20	14: 5–6, 8–9, 12, 14–15, 17, 19
19: 1, 10, 14, 18, 22, 25–30	19: 1, 10, 14, 22–23, 25–30

Учитывая, что в древности отсутствовало деление библейских книг на главы и стихи, представленная выше картина их сходных сокращений достаточно условна. Более надежно

<sup>30</sup> Подчеркнуты очевидные вторичные вставки в ТП.



выглядят примеры одних и тех же изъятий канонического текста. Подобные случаи уже были продемонстрированы выше для стихов Исх 14: 2, 14: 9, 17: 12; Чис 33: 1–49; Втор 28: 16–18; Суд 4: 21; 7: 15; 15: 15; 19: 10. Приведем и некоторые другие общие пропуски (выделены далее полужирным шрифтом):

Бытие

ТХ	ТП	Арх
<p><sup>16:3</sup> и вда ю емоу,</p> <p><sup>16:4</sup> и зачнеши,</p> <p><sup>16:15</sup> и роди</p> <p>Измаила. (Л. 80 об.)</p>	<p><sup>16:3</sup> въдасть ю Аврааму.</p> <p><sup>16:4</sup> Агарь же заченьши</p> <p><sup>16:15</sup> от Авраама сынъ и нарече имя ему</p> <p>Измаилъ. (Кол 262.9–13)</p>	<p><sup>16:3</sup> и дасть ю <b>женѣ</b> Аврааму, <b>моужоу своему.</b></p> <p><sup>16:4</sup> <b>вълѣзъ</b> Агаріи и зачатъ. <b>и видѣ, яко въ оутробѣ имать ...</b></p> <p><sup>16:14</sup> <b>се межю Кадисъ и межю Варадомъ.</b></p> <p><sup>16:15</sup> и роди <b>Агарь</b> сынъ Аврааму, и прозва <b>Авраамъ</b> имя <b>сыноу своему, иже роди Агарь,</b> Измаилъ. (Л. 45а)</p>
<p><sup>21:2</sup> зачешши Сара, и роди сына,</p> <p><sup>21:3</sup> и нарече Аврамъ имя емоу</p> <p>Исакъ. (Л. 82)</p>	<p><sup>21:2</sup> зачешши же оубо Сарра, роди Аврааму сынъ,</p> <p><sup>21:3</sup> и нарече имя ему</p> <p>Исакъ. (Кол 275.14–16)</p>	<p><sup>21:2</sup> и зачешши Сарра, роди сынъ Аврааму <b>на старость, въ время, яже глагола емоу господь богъ.</b></p> <p><sup>21:3</sup> и прозва Авраамъ имя <b>сына своего, бывшего емоу на старость, иже роди Сарра,</b> Исаака. (Л. 47б–в)</p>

Исход

ТХ	ТП	Арх
<p><sup>17:5</sup> И рече господь къ Моисѣю: <b>възми жезлъ</b></p> <p><sup>17:6</sup> и оудариши в камыкъ в Хориве ... (Л. 145 об.)</p>	<p><sup>17:5</sup> Рече же господь къ Моисѣю: <b>возми жезлъ твои</b></p> <p><sup>17:6</sup> и оудари въ камень въ Хоривѣ ... (Кол 518.20–22)</p>	<p><sup>17:5</sup> и рече господь къ Моисею: <b>пойди прѣд людьми, поими съ собою от старецъ людскихъ и жезлъ, имже проби рѣку въ земли, в рукоу свою, и поиди преди.</b></p> <p><sup>17:6</sup> <b>азъ же стану ту прежде пришествія ти оу камени оу Хоривѣ.</b> и удариши оу камыкъ ... (Л. 98г)</p>



<p>24:12 законъ написавъ.</p> <p>24:13 и възиде... (Л. 147 об.)</p> <p>24:14 и (рече): старци: помолчите тоу... (Л. 147 об.)</p>	<p>24:12 законъ и заповѣди, яже въписахъ.</p> <p>24:13 въставъ же Моиси...</p> <p>24:14 рече старцемъ: премедлите... (Кол 526.16–19)</p>	<p>24:12 законъ и заповѣди, яже писахъ законъ положити имъ.</p> <p>24:13 и въставъ Моиси и Исусъ, иже прѣдстояше емоу, възлезъ на гороу божию,</p> <p>24:14 старцемъ же рече: помолчите тоу... (Л. 102б)</p>
--	--	--

Числа<sup>31</sup>

ТХ	ТП	Арх
<p>11:16 И рече господь: сбири</p> <p>11:24 70 старечъ. (Л. 156)</p>	<p>11:16 ту же оубо и глагола господь къ Моисѣвови, яко избрати ему</p> <p>11:24 70 мужъ от старецъ. Якоже писание рече: (Кол 559.5–8)</p>	<p>11:16 И рече господь къ Моисею: сбири ми от мужъ и от старецъ Израилевъ...</p> <p>11:24 и събра 70 мужъ старецъ, яко же прилежи духъ на них (Л. 134а)</p>
<p>16:41 вы избиста люди господня.</p> <p>16:44 и рече <i>господь</i><sup>31</sup> Мѵісію и Арону... (Л. 157 об.)</p>	<p>16:41 вы избиста люди господня.</p> <p>16:44 рече господь къ Моисѣю и Арону... (Кол 565.12–14)</p>	<p>16:41 вы избиста люди господня.</p> <p>16:42 и бысть, вънегда възвратитися сонму на Моисея и на Аарона... Моиси и Аронъ съпрѣжде храмъ свѣдѣния.</p> <p>16:44 И рече господь къ Моисею и Арону... (Л. 137а)</p>

Второзаконие

ТХ	ТП	Арх
<p>8:2 и да помянеши поуть, вьнже проведеть тя господь богъ твои,</p> <p>и да искуситъ тя... (Л. 164 об.)</p>	<p>8:2 да помянеши путь твои, вьнже приведетъ тя господь богъ твои,</p> <p>да искуситъ тя... (Кол 590.24–25)</p>	<p>8:2 и да пом(я)неши путь, вонже проведе тя господь богъ твои въ поустыни, зазлитъ ти искоусити тя... (Л. 152г)</p>
<p>31:25 и заповѣда леоугитомъ:</p> <p>31:26 вземъши книги закона... (Л. 169 об.)</p>	<p>31:25 и заповѣда левгитомъ:</p> <p>31:26 сия книги въземше... (Кол 621.24–26)</p>	<p>31:25 и заповѣда леввитом, въздвижоущимъ ковчегъ завѣта господня, глаголя:</p> <p>31:26 въземше книги завѣта... (Л. 166г–167а)</p>

<sup>31</sup> В ркп: «на».





Иисус Навин

ТХ	ТП	Арх
<p><sup>5:9</sup> и прозва мѣсто то Галгалы.</p> <p><sup>5:10</sup> и створиши тоу пасху во 14 мѣсяца... (Л. 171 об.)</p>	<p><sup>5:9</sup> На томъ оубо мѣстѣ, зовемѣмъ Галгалѣ,</p> <p><sup>5:10</sup> створиша пасху сынове Израилеви... (Кол 656.6–8)</p>	<p><sup>5:9</sup> и прозва мѣсто то Галгалѣ <b>и до сего дѣне.</b></p> <p><sup>5:10</sup> <b>и сташа сынове Израилеви въ Галгалѣхъ,</b> и сътвориша сынове Израилеви пасхоу въ 14 день мѣсяца... (Л. 171б)</p>
<p><sup>7:2</sup> и поустиша на Ге(ю), иже оу Вифиля,</p> <p><sup>7:3</sup> 3 тысящи моужа... (Л. 172)</p>	<p><sup>7:2</sup> И посемь оубо Исусъ пусти</p> <p><sup>7:3</sup> 3 тысяща вои... (Кол 663.24–25)</p>	<p><sup>7:2</sup> поусти же Исусъ <b>моужа от Ерихона въ Гею,</b> иже от Вифиля, глаголя: <b>шедъше, съгядаите. идоша моужи, съгядаша Геи.</b></p> <p><sup>7:3</sup> <b>и възвратишася къ Исоусу и рекоша емоу: да не идоуть вси людие, но до</b> три тисоуць моужь... (Л. 172а)</p>

Книга Судей

ТХ	ТП	Арх
<p><sup>4:9</sup> и иде Варакъ и Девора от Кадисъ.</p> <p><sup>4:10</sup> и 10 тысящъ Зауолоня, и Нефталима 5 тисуць.</p>	<p><sup>4:9</sup> и въставша идоста,</p> <p><sup>4:10</sup> и съ ними 10 тысящъ мужъ племени Нефталимля и Зауолоня.</p>	<p><sup>4:9</sup> И въставши Девера, и иде с Варакомъ от Кади.</p> <p><sup>4:10</sup> <b>и запрети Варакъ Зауолону и Нефталиму, и възидоша запячь емоу 10 тисоуць. и възиде с ними Девера въ гору.</b></p>
<p><sup>4:12</sup> и възвестиша Сисарѣ... (Л. 242 об.)</p>	<p><sup>4:12</sup> оувѣдѣв же Сисара... (Кол 689.24–28)</p>	<p><sup>4:11</sup> <b>ближнии же Киняя отлоучишася... и поткнуу Варакъ колимѣгъ ей, подѣ доубомъ почивающих, иже есть дрѣжася Кедесъ.</b></p> <p><sup>4:12</sup> възвѣстися Сисаре... (Л. 186а)</p>
<p><sup>6:25</sup> и садъ посѣчи,</p> <p><sup>6:27</sup> сътвори та (Л. 243 об.)</p>	<p><sup>6:25</sup> садѣ, иже въскрай его, да посѣчи.</p> <p><sup>6:27</sup> сътвори же Гедеонѣ тако. (Кол 697.4–6)</p>	<p><sup>6:25</sup> и садѣ, иже в него да посѣчеша.</p> <p><sup>6:26</sup> <b>и да съградиши требникъ...</b></p> <p><sup>6:27</sup> <b>поя Гедеонѣ 13 моужь от рабъ своих, иже заповѣда емоу господѣ, тако сътвори.</b> (Л. 187б)</p>



Взяты по отдельности, многие из приведенных выше совпадений могли бы показаться случайными, однако их совокупность объяснить таким образом уже не удастся. Невозможен и вариант заимствований из Толковой Палеи составителем Тихонравовского хронографа: не только из-за значительно большего объема вошедшего в него текста Восьмикнижия (включая и места сходных сокращений хронографов), но и, главным образом, вследствие того, что в ТХ не отразились толковые и литературные вставки ТП.

Что же представлял собой общий источник Восьмикнижия в ТХ и ТП? Вспомним о приписке автора протохронографа о заимствовании им Палеи и Книг Царств из Хронографа по великому изложению (далее – ХВИ). Чтобы выделить последний в составе протохронографа, «очистив» его от вставок, нужны, по-видимому, какие-то особые инструменты (скорее всего – лингвистические), в текстологии хронографов пока не применявшиеся. Ясно одно: для составителя ТХ источником ХВИ был сам протохронограф, а для составителя ТП теоретически возможен и вариант непосредственного знакомства с ХВИ. Однако, учитывая заимствование Толковой Палеи индивидуального признака протохронографа: «Речи Иосифа», более вероятно, что ее автор имел все же дело именно с протохронографом.

Манера сокращения библейского текста, отразившаяся в последнем (принадлежала ли она автору протохронографа или автору ХВИ), отличалась от работы составителя Толковой Палеи. Первый книжник, как правило, опирался на отдаленные, но неискаженные цитаты. Время от времени он добавлял и литературные отступления, которые, однако, присоединялись к каноническому тексту целиком, без контаминации. В отличие от него автор Толковой Палеи часто привлекал для восстановления некоторых сокращений протохронографа и имевшийся у него источник обычного библейского текста. При этом он не стеснялся дополнять его цитаты литературными вставками, внося мелкие изменения и в каноническую канву.

Исключение из рассмотренной зависимости ТХ и ТП представляют главы 1–11 Книги Бытия<sup>32</sup>. Связано это с тем, что начало ТХ основано на фрагментах ТП: Кол 14.13–45.16; 63.22–207.21; 222.4–225.2; 231.13–243.21.<sup>33</sup> В данных пределах в ТХ читаются отсутствующие в ТП вставки из Хроники Иоанна Малалы, Хроники Георгия Амартола, «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова, Прибавления к Палее, Числословесника, Книги Юбилеев, а также из Книги Бытия: Быт 7: 11, 14 – 9: 16 (Л. 57); Быт 9: 18–10: 1 (Л. 57 об.–58); Быт 11: 1–5, 7–9; 10: 1–15, 18–32 (Л. 58 об.–59 об.). Идентификация источника цитирования этих библейских цитат требует особого исследования. Пока можно лишь отметить, что канонический текст использован в них без внутренних сокращений стихов, причем главы 7–9 – в отличной от ТП редакции, близкой в ТХ к южнославянским спискам<sup>34</sup>, но с дополнительной правкой стихов Быт 9: 25–26 по паремии среды 4-й седмицы Великого поста на вечерни.

Определить, на каком именно этапе становления ТХ к его источникам была присоединена ТП, пока затруднительно. Сделавшего это составителя ТХ (или его редактора) парадоксальным образом не смутил обширный смысловой дубль, возникший из-за вставки после окончания Книги Иисуса Навина фрагмента ТП в пределах от начала Книги Исход до начала Книги Судей (Кол 475.19–693.14). Но зато фрагменты ТП в пределах Книги Бытия, включая и краткие Заветы 12 патриархов, контаминированы с протохронографом идеально. Вполне возможно, впрочем, что вторая половина Толковой Палеи оказалась в ТХ случайно: из-за механического присоединения поздним писцом к основному тексту рабочих материалов составителя ТХ.

Подведем итоги. Проведенное текстологическое сопоставление доказывает независимое восхождение сокращенного Восьмикнижия в составе Тихонравовского хронографа и Толковой

<sup>32</sup> Фрагменты Книги Бытия имеют в ТХ сокращенную редакцию лишь со стиха: Быт 11: 18 (Л. 68 об.).

<sup>33</sup> Начало ТП читалось в ТХ на утраченных теперь первых 4 листах.

<sup>34</sup> Списки Восьмикнижия: А. Михановича середины XVI в. (Загреб. Библиотека Хорватской академии наук и искусств. № IIIc17) и В. И. Григоровича первой половины XVI в. (ОР РГБ. Ф. 87 (Собрание В. И. Григоровича). № 1).



Палеи Коломенского типа к протохронографу конца XII в., автором которого, по всей видимости, был монах Афанасий: толкователь Послания Климента Смолятича пресвитеру Фоме. В библейском сборнике Тр 730, возможно, сохранилась попытка некоего древнерусского книжника сделать на основе протохронографа первый шаг к созданию Толковой Палеи.

#### Литература

- Анисимова Т. В. Фрагменты Послания митрополита Климента Смолятича к пресвитеру Фоме в Тихонравовском хронографе // *Paleoslavica*. 2017. Т. 25. № 2. Р. 63–79.
- Анисимова Т. В. Фрагмент Тихонравовского хронографа в библейском Сборнике Троице-Сергиева монастыря // *Древняя Русь Вопросы медиевистики*. 2018. № 1 (71). С. 5–18.
- Анисимова Т. В. Вводная часть Заветов 12 патриархов и ее источник (к вопросу о времени создания Толковой Палеи) // *Комплексный подход в изучении Древней Руси. Материалы X Международной конференции 9–13 сентября 2019 года. Москва, Россия. М., 2019. С. 21–23.*
- Анисимова Т. В. «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2020. № 4 (82). С. 99–119. [Анисимова, 2020a]
- Анисимова Т. В. Новые данные о судьбе Заветов 12 патриархов в древнерусских хронографах // *Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF)*. Leipzig, 2020. Bd 31 / Christfried Böttrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). (Evangelische Verlagsantalt). S. 333–368. [Анисимова, 2020b]
- Анисимова Т. В. О фрагменте Жития Моисея в Толковой Палее Коломенского типа // *Румянцевские чтения – 2021. Материалы Международной научно-практической конференции РГБ (21–23 апреля 2021 г.)*. М., 2021. С. 33–37 [Анисимова, 2021a]
- Анисимова Т. В. Книги Царств в Тихонравовском хронографе и Толковой Палее // «Шествуюж нынѣ по слѣдоу оучителю». Сборник в чест на проф. д.ф.н. Анна-Мария Тотоманова. София, 2021. С. 72–82. [Анисимова, 2021b]
- Вершинин К. В. Послание Афанасия, мниха Иерусалимского – русский эпистолярный памятник XII века // *Slověne*. 2022. Т. 11. № 1 (в печати).
- Грищенко А. И. Славяно-русский апокриф «Благословение Иаковле сыном своим»: текстологические и лингвистические наблюдения // *Slověne*. 2015. Т. 4. № 1. С. 128–158.
- Михайлов А. В. К вопросу о тексте Книги Бытия пророка Моисея в Толковой Палее // *Варшавские университетские известия*. 1895. № 9. С. 1–35; 1896. № 1. С. 1–23.
- Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. София, 2002. (Университетска библиотека. 418). 576 с.
- Темчин С. Ю. Толковые праздничные каноны – неучтенное древнерусское произведение домонгольского периода // *Восточная Европа в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXIX Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В. Т. Пашуто. Москва, 19–21 апреля 2017 г. Материалы конференции*. М., 2017. С. 223–228.
- Темчин С. Ю. Иерусалимский мних Афанасий (XII в.) и происхождение домонгольских переводов с древнееврейского // *Восточная Европа в древности и средневековье. Античные и средневековые общности. XXXI Чтения памяти члена-корреспондента АН СССР В. Т. Пашуто. Москва, 17–19 апреля 2019 г. Материалы конференции*. М., 2019. С. 240–244.

#### References

- Anisimova, T. V. Fragments of the Epistle of Metropolitan Clement Smolyatich to the Presbyter Thomas in Tikhonravovskom khronografe [Fragments of the Epistle of Metropolitan Clement Smolyatich to the Presbyter Thomas in Tikhonravovski Chronograph]. In *Paleoslavica*. 2017. Vol. 25. No. 2. Pp. 63–79.
- Anisimova, T. V. Fragment Tikhonravovskogo khronografa v bibleiskom sbornike Troitse-Sergieva monastyrya [Fragment of the Tihonravov's Chronograph in the Trinity-Sergiev Monastery's Biblical Miscellany]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2018. No. 1 (71). Pp. 5–18.
- Anisimova, T. V. Vvodnaya chast' "Zavetov 12 patriarkhov" i ee istochnik (k voprosu o vremeni sozdaniya Tolkovoi Palei) [Introductory Part of *The Testaments of the 12 Patriarchs* and Its Source (to the Question of the Time of the Creation of the Palaea Interpretata)]. In *Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi. Materialy X Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii 9–13 sentyabrya 2019 g. Moscow, 2019*. Pp. 21–23.
- Anisimova, T. V. "Izbornye" 3-ya i 4-ya Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe ["Selected" III and IV Books of the Kings in the Tihonravov's Chronograph]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 4 (82). Pp. 99–119.



- Anisimova, T. V. Novye dannye o sud'be Zavetov 12 patriarkhov v drevnerusskikh khronografakh [New Data on the Fate of The Testaments of the 12 Patriarchs in Old Russian Chronographs]. In *Von der Historienbibel zur Weltchronik. Studien zur Paleja-Literatur. Greifswalder Theologische Forschungen (GThF)*. Leipzig, 2020. Bd 31. Christfried Bottrich, Dieter Fahl, Sabine Fahl (Hrsg.). (Evangelische Verlagsantalt). S. 333–368.
- Anisimova, T. V. Ob odnom iz fragmentov Zhitiya Moiseya v Tolkovoi Palee Kolomenskogo tipa [About one of the Fragments of the Life of Moses in the Palaea Interpretata of the Kolomensky Type]. In *Rumyantsevskie chteniya. Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii RGB (23–24 aprelya 2021 g.)*. M., 2021. Pp. 33–37.
- Anisimova, T. V. Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe i Tolkovoi Palee [The Books of the Kindoms in the Tihonravov's Chronograph and in the Palaea Interpretata]. In *"Sh'stvuyu nune po sleduuchitelyu". Sbornik v chest na prof. d.f.n. Anna-Mariya Totomanova*. Sofia, 2021. Pp. 72–82. «ШѢСТВОУЖ НЫНѢ ПО СЛѢДОУ ОУЧИТЕЛЮ».
- Grishchenko, A. I. Slavyano-russkii apokrif "Blagoslovenie Iakovle synom svoim": tekstologicheskie i lingvisticheskie nablyudeniya [The Slavonic-Russian Pseudepigraphom "Jacob's Blessing to His Sons": Some Textological and Linguistic Observations]. In *Slověne*. 2015. Vol. 4. No. 1. Pp. 128–158.
- Mikhailov, A. V. K voprosu o tekste knigi Bytiya proroka Moiseya v Tolkovoi Palee [To the Question of the Text of the Prophet Moses' Book of Genesis in the Palaea Interpretata]. In *Varshavskie universitetskie izvestiya*. 1895. No. 9. Pp. 1–35; 1896. No. 1. Pp. 1–23.
- Slavova, T. T"lkovnata paleya v konteksta na starob"lgarskata knizhnina [The Palaea Interpretata in the Context of Old Bulgarian Literature]. Sofia, 2002. (Universitetska biblioteka. 418). 576 p.
- Temchin, S. Yu. Tolkovye prazdnichnye kanony – neuchtennoe drevnerusskoe proizvedenie domongol'skogo perioda [Explanatory Festive Canons are an Unaccounted for Old Russian Work of the pre-Mongol Period]. In *Vostocnaya Evropa v drevnosti i Srednevekov'e. Antichnye u Srednevekovye obshchnosti. XXIX Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR V. T. Pashuto*. Moskva, 19–21 aprelya 2017 g. *Materialy konferentsii*. Moscow, 2017. Pp. 223–228.
- Temchin, S. Yu. Ierusalimskiy mnikh Afanasiy (XII v.) i proiskhozhdenie domongol'skikh perevodov s drevneevreyskogo [The Jerusalem Monk Athanasius (12<sup>th</sup> Century) and the Origin of pre-Mongol Translations from Hebrew]. In *Vostocnaya Evropa v drevnosti i Srednevekov'e. Antichnye u Srednevekovye obshchnosti. XXXI Chteniya pamyati chlena-korrespondenta AN SSSR V. T. Pashuto*. Moskva, 17–19 aprelya 2019 g. *Materialy konferentsii*. Moscow, 2019. Pp. 240–244.
- Vershinin, K. V. Poslanie Afanasiya, mnikha Ierusalimskogo – russkii epistolyarniy pamyatnik XII veka [The Epistle of Athanasius, the Monk of Jerusalem – a Russian Epistolary Monument of the 12<sup>th</sup> Century]. In *Slověne*. 2022. Vol. 10. No. 22 (in print).

Tatyana V. Anisimova  
Russian State Library, Moscow, Russia

#### ABOUT THE SOURCE OF THE REDUCED OCTATEUCH IN PALAEA INTERPRETATA AND TIHONRAVOV'S CHRONOGRAPH

The article is devoted to the continuation of the study of the "selected" version of the Biblical books as a part of the Tihonravov's Chronograph. The Palaea Interpretata of the Kolomensky type is involved for comparison purposes. Based on the materials of similar reductions, insertions and lexical changes of the text of the Octateuch (without the Books of Leviticus and Ruth), it is proved that the protochronograph was used, reflected in the Tihonravov's Chronograph and in the Bible Miscellany of the Trinity-Sergius Monastery. As it turned out, the latter has a reduction of Chapter 33 of the Book of Numbers (in the absence of the Book of Numbers itself in Trinity Miscellany and inserts from the Palaea Interpretata – as opposed to the Tihonravov's Chronograph), which is common with the Palaea Interpretata. This Chapter restores the omission of the protochronograph in the Tihonravov's Chronograph and is supplemented in the Trinity Miscellany and the Palaea Interpretata by a comment, significantly shortened in the latter. It was also planned in the Trinity Miscellany to insert the Testaments of the 12 Patriarchs in the protochronograph (after the "Jacob's Blessing to his sons"), for which blank sheets were left here. Based on the above and other features of manuscript, it is concluded that the Trinity Miscellany may reflect an attempt by an old-russian scribe to take the first step towards creating the Palaea Interpretata from the protochronograph.

*Keywords:* Palaea Interpretata, Tihonravov's Chronograph, "selected" Octateuch, a protochronograph, Bible Miscellany

